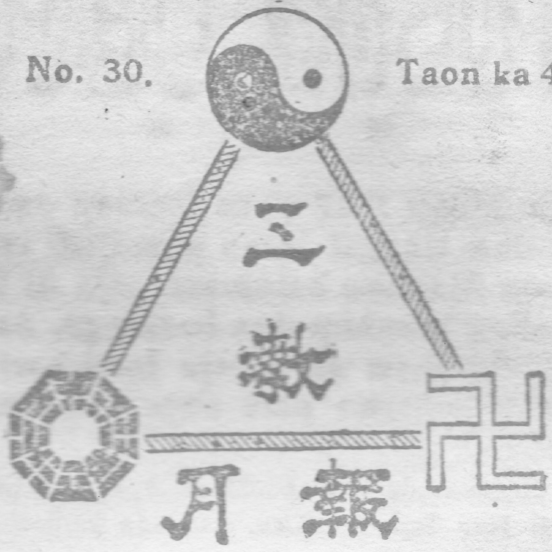


Maart 1937.

No. 30.

Taon ka 4.



# SAM. KAUW GWAT PO

Orgaan dari Batavia Buddhist Association, Sam Kauw Hwe Batavia Menado, Telokbetong dan Samarinda.

## SPECIAL ARTIKEL DALEM INI NUMMER:

Satoe kakeerangan dalem lezing-lezing kaba-inan Tionghoa.

Mentjari Katentremen Hidoep (serie IX).

Kamandjoerannja Klienteng Kwan Im di Banten.

Peladjaran Too Kauw tentang kaberontoengan, oleh Oelj Giok Sang.

# Boekoe-boekoe tjerita Romans

tentang penghidoepan modern jang boerhoeboeng  
dengan sociaal dan mengandoeng peladjaran moraal.

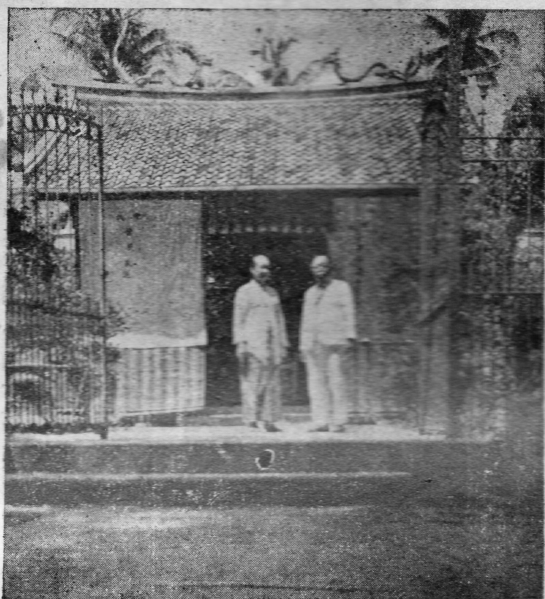
**PENDEKAR DARI CHAPEL**, satoe dari tjerita-tjerita karangan K. T. H. jang paling besar dan menarik, meloekiskan penghidoepan dalem kalangan pamoeda-pamoeda Tionghoa modern di Indonesia, mengasih liat tipeo dajanja segala badjingan aken djoestain anak gadis jang bodo; pembela'an satjara ~~detektief~~ dari satoe gadis dan satoe pamoeda jang tjeriek aken lindoengin kawannja jang hendak disesatkan, dan gagahan bersifat satrya dari satoe pamoeda dalem peperangan di Shanghai. Satoe kalih membatja fatsal jang pertama orang tida nanti bisa brenti kapan blon sampe pada tamatnja. Satoe tjerita pandjang jang kapan soedah dibatja abis orang nanti merasa *terlaloe pendek*. Sembilan djilid tamat . . . . . f 4,50.

**PENGHIDOEPANNJA SATOE SRI PANGGOENG**, oleh K. T. H. Menoetoerken perdjalanannja satoe gadis jang terpaksa toeroet Opera Bangsawan lantaran hadepken kasoekeran heibat, dan segala pengalaman jang ia dapetken selama mendjadi Sri Panggoeng jang pande dan dikagoemin oleh orang banjak tapi dibentji dan disirikin oleh laen laen actrice jang merasa djeloes. Satoe lelakon pertjinta'an agoeng dari satoe gadis jang keras hati, dalem mana orang bisa dapet taoe djoega resia-resia jang terdjadi di blakang lajar opera Bangsawan, hingga satoe kalih orang soedah membatja ini lelakon, saemoer hidoep ia tida nanti bisa loepa pada „Miss Luna“ itoe gadis jang mendjadi actrice. Delapan djilid tamat . . . . . f 4,00.

**DRAMA DI LORO-IRENG**, tragedy dari satoe familie jang lagi hidoep beroentoeng dengan menggenggem harepan ber-goemilang, tapi dengan mendadak telah terdjadi dalem katjilaka'an heibat lantaran sang ajah, jang mendjadi kepala dari itoe familie, dapet sakit bengék dan orang adjarin boeat linjapken itoe penjakit dengan saroeapa „obat“ jang didjoeal oleh Gouvernement dan moesti di-isep pake tjangklong. Sengadja dikarang oleh K. T. H. boeat tindes kadjahatan madat. Siapa membatja ini tjerita ia nanti mendoesin dengan merasa ngeri dan mengkirik, bagaimana heibatnja karoesakan dan katjilaka'an jang bisa diterbitken pada manoesia oleh itoe barang terkoeboek. Harga per djilid. . . . . f 0,45.



## Klenteng Kwan-Im di Banten.



*Bagian depan dari Klenteng Kwan Im di Banten.*

*Koetika patoengnja Dewi Kwan Im dibawa dateng menjebrang laoetan, Tanah Banten Oetara masih ada dalem kakoeasa'annja Sultan-sultan;*

*Benteng Speelwijk masih ditempati soldadoe jang lengkep sendjata Keizer Kian Liong Koen di Tiongkok masih berdoedoek di atas tacht.*

*Dan sadari itoe djeman di negri Banten terdjadi banjak perobahan, jang sabagian ada baek, dan sabagian poelah membawa katjilaka'an:*

*Sultan-sultan telak ilang marika poenja kakoeasaan dan kabesaran, jang katinggalan hanja roeboehan astananja dan koeboer-koeboeran.*

*Hoedtjouw telah saksiken koetika Banten sedeng mamoeur dan djuja, Djoega meletoesnja Krakatau jang mematiken bilang laksa manoesia.*

*Dari satoe kota-dagang besar jang namanja termashoer ka mana-mana Sampe djadi kampoeng seenji dengen segala kagoemilangannja moesna!*

Begitulah di tengah reroeboehan koeno dan koeboeran tida teroeroes,  
Klenengnja Hoedjouw sampe sekarang masih tinggal berdiri teroes.

Orang Tionghoa banjak jang lempar ka samping kapertjaja'an lama  
Dan tjoba tjari hiboeran dan kaselametan dengan pelok laen agama.

Paedja Toepkong dipandang kliroe, tachajoel, sia-sia dan ketjiwa,  
Disanggap bodi, dan didjadiken leloetjen atawa bahan boeat tertawa.

Terhadap ini samoea, patoeng Hoedjouw jang matanja saparo merem,  
Tinggal mengawasin dengan sabar serta paras jang adem dantentrem.

Semingkin manoesia mengandel pada katjerdihan-otak dan kapinteran,  
Semingkin keras marika terlibet di dalem kadoeka'an dan kasoekeran!

Semingkin marika hinaken kapertjaja'annja marika poenja loloehoer,  
Semingkin batinnja bertambah bedjad dan kabangsa'annja loentoer!

Tapi ini samoea tjoemah samentara wiktoe, berpengaroeh saliwatan,  
Salagi marika sedeng mabok sama gerakan mendedjer sifat Kabaratan.

Temponja aken dateng jang bangsa Tionghoa nanti bisa sedar kombali  
Pada kafaelahatan dan kasoetjian dari Agama Leloehoernja jang aseli.

Di itoe koetika Hoedjouw, jang menoenggoe dengan penoeh kasabaran,  
Nanti menjamboet pada marika dengan Sinar Terang dari Kabeneran.

Biar ditjari seloeroeh doenia, orang tida nanti ketemoeken Agama  
Jang mempoenjai hurga lebih tinggi dari-pada Kabeneran oetama.

Maka siapa soedah mengenal Buddha poenja filosofie atawa Dharma,  
Serta mengarti baeh maksoednja peladjaran Reincarnatie dan Karma,

Ja poen moesti hormat pada Kwan Im, itoe Soeara dalem Kasoenjian,  
Jang meringanken kasoeshan doenia, dan menganter pada kasoetjian.

OMITOHOD!

AUM MANI PADME HUM!

Banten, 16 Januari 1937.

# Sam Kauw Gwat Po.

## 三教月報

ORGAAN DARI BATAVIA BUDDHIST ASSOCIATION,  
SAM KAUI HWE BATAVIA, MENADO, TELOK-  
BETONG DAN SAMARINDA.

ISINJA INI MAANDBLAD ADA DIOEROES DAN DITANG-  
GOENG OLEH REDACTIE „MOESTIKA DHARMA.”

*Harga abbonement per kwartaal f 0,75. Pembayaran dimoeka. Kaloe berlangganan dirangkep sama Moestika Dharma atawa Moestika Romans, boeat ini maandblad tjoemah tambah per kwartaal f 0,50. Harga advertentie boleh berdami.*

*Kantoor Redactie Administratie: Tjitjoeroeg, Preanger.*

## Satoe kakoerangan dalem Le- zing-lezing Kabatinan Tionghoa.

Sasoedahnja lima taon terbitken *Moestika Dharma*, doea satengah taon mengoeroes *Sam Kauw Gwat Po* dan kira 30 taon batja verslag dan hadlirin lezing-lezing kabatinan jang dibikin oleh berbagi-bagi bangsa dan membitjaraken roepa-roepa soeal, kifa merasa ada hak boeat menjataken pikiran tentang ka'ada'annja lezing-lezing kabatinan Tionghoa, dengan pengharepan soepaja bisa ditimbang lebih djaoe oleh toean-toean jang sering membikin lezing.

Kapan dibanding dengan ka'ada'an dari bebrapa belas taon jang laloe tida bisa disangsiken lagi bangsa Tionghoa soedah dapet banjak kamadjoean dalem kalangan membikin lezing kabatinan atawa berchotbah. Sedeng doeloean djoemblahnja orang jang sering angkat bitjara di moeka oemoem aken menjiarken peladjaran batin, di loear kalangan agama Kristen, ampir boleh di-itoeng sama djeridji, sekarang di be-

berapa tempat soedah bertambah begitoe banjak hingga terkadang dalem satoe pertemoean tiada koerang dari satengah dozijn orang jang angkat bitjara ganti berganti.

Maski djoega, kapan dibanding dengan adanja keperluan, itoe djoemblah dari propagandist kabatinan Tionghoa masih belon menjoekoepi, tapi toch itoe pertambahan besar ada djadi satoe alamat baek jang menggirangken, dan kapan bisa teroes begitoe boleh diharep dalem lagi sedikit taon kalangan filosofie dan agama Tionghoa tida kakoerangan lagi orang-orang jang aken djadi djoeroe chotbah, hingga tersiarnja Sam Kauw mendjadi lebih pesat. Dan memang segala apa orang moesti toenggoe waktoenja. Sabagi djoega poehoen-poehoen banjak jang tida bisa berboewah kapan belon moesimnja, begitoe poen filosofie kabatinan jang tinggi moesti menoennggoe temponja jang betoel, jaitoe kapan orang poenja pikiran soedah tjoekoep mateng boeat mengarti dan hargain padanja.

Pergerakan kabatinan Tionghoa sekarang ini tjoe-mah sampe dalem tingkat kabangkitan — oepama poehoen baroe kaliatan moentjoel sedikit kembang jang lambat-laoen nanti mendjadi boeah, kapan selaloe disiremin dan dirawat sabagimana moesti. Maka kita-orang tida boleh merasa poeas hal djoemblahnja toekang berchotbah sekarang kaliatan bertambah banjak, hanja haroes dioepajaken soepaja itoe lezing-lezing dan chotbah diatoer begitoe roepa hingga menjotjoki pengartian dari golongan pendenger jang paling banjak, dan teroetama jang belon begitoe faham tentang filosofie dari ilmoe kabatinan Tionghoa.

Goena sampeken ini maksoed ada baek kaloe itoe lezing-lezing atawa chotbah dipetjeh kasarnja mendjadi doea bagian: — jang satoe ada boeat golongan jang lebih atawa koerang sedikit soedah mengarti toe.

## LEZING-LEZING KABATINAN TIONGHOA,

---

djoeannja itoe peladjaran, dalem mana nanti dibitjarken soeal-soeal jang sedikit tinggi, dan jang laen ada boeat propaganda oemoem, sengadja oentoek golongan jang belon kenal, atawa tjoemah baroe taoe sedikit, itoe peladjaran tentang filosofie kabatinan Tionghoa.

Dalem golongan jang belakangan ini ada termasoek djoeaga pamoeda pamoeda dan orang-orang satengah oemoer, jang beladjar di H. C. S. atawa Haktong (bahasa Tjeng Im), jang kapan bisa dibikin hatinja djadi ketarik, di komoedian hari aken djadi penoendjang jang paling tegoeh, kerna marika ada golongan jang paling besar dan ambil kadoedoekan paling penting dalem pergaoelan hidoep dari bangsa Tionghoa. Tapi haroeslah orang mengarti, ini golongan oemoemnja tida begitoe ketarik pada filosofie atawa peladjaran kabatinan jang samar, kerna pendidikannja ditoe-djoeken pada ilmoe pengataoean doenia jang practisch. Dalem H. C. S. iaorang tida dikasih kenal filosofie dari Khong Tjoe, sedeng dalem haktong poen marika tida selamanja diberi banjak kasempetan aken perhatikan agama atawa peladjaran batin dari leleo-hoernja sendiri. Maka kapan orang hendak membentangkan peladjaran Sam Kauw di hadapan ini golongan, haroes pembitjara'annja diatoer begitoe roepa seperti djoeaga berhadapan dengan orang-orang Olanda atawa Indonesier jang masih serba asing sama „Agama Tionghoa.“

Dengen menggoenaken ini dasar, maka ada perloe toedjoean dari itoe lezing teroetama boeat kasih oendjoek, kabaekan dan kafaedahan apa jang orang bisa petik kapan perhatikan itoe peladjaran, berhoeboeng dengan djalannja penghidoepan jang orang hadepeken sahari-hari. Tida perloe aken toetoerken dengan pandjang lebar itoe roepa-roepa kadjadian dalem penghidoepan Khong Tjoe, waktoe koendjoengin negri



anoë, ketemoe sama radja anoë, mantri anoë dan sabaginja lagi. Publiek jang mendenger oemoemnja tida taoe dan tida sabrapa perdoeli ka'ada'an politiek di Tiongkok pada djeman 25 abad jang laloe; marika tida ambil poesing apa karadja'an Tjee ada dengki pada negri Louw, bagimana tipoe-dajanja Hwar Toei, bagimana besar priboedinja Baginda Boen Ong dan laen-laen sabaginja. Itoe samoea sabagian besar ada termasoek pada hikajat dan biografie dari Khong Tjoe, sedeng jang oemoemnja publiek jang hadlirin lezing-lezing kapingin denger, tjara bagimana soeal-soeal dari penghidoepan, dengan segala kasoekeran dan karoewetannja, bisa dipetjahken dengan berdasar atas peladjaran Khong Kauw.

Djoega itoe kabiasa'an aken oelangken dalem bahasa Tionghoa Hokkian boenjinja antero lafal-lafal jang hendak dibitjaraken, seringkalih membikin djengkel pada pendenger jang tida mengarti itoe bahasa, oepama moerid-moerid sekola Olanda atawa moerid Haktong jang tjoemah pande Tjeng Im. Kaloe oepamanja ada padri Kristen waktoe berchotbah sabansaban batjaken oedjar-oedjar dari Bybel dalem bahasa Latijn, Griek atawa Hebreeuw, pastilah banjak njonjanjonja dan toean-toean bangsa Olanda atawa Tionghoa tida begitoe ketarik boeat mendenger chotbah di gredja, maka djoega maski itoe bybel bermoelah ditoealis dalem bahasa Hebreeuw dan Griek, toekang-toekang berchotbah tida dimoestiken koedoe pande itoe bahasa koeno, dan tida perloe koedoe oelangin oedjar-oedjarnja Bybel dalem itoe bahasa sabelonnja dipetjahken maksoednja pada pendenger, hanja orang merasa tjoekoep aken batja itoe bybel poenja salinan di dalem bahasa jang marika mengarti, dan chotbah-chotbah selaloe dibikin satjara apa jang sasoeatoe pendenger bisa ikoetin.

Perkata'an atawa hoeroef Tionghoa menoeroet kitab

tjoemah perloe ditondjolin di dalem satoe lezing oemoem kapan oepamanja hendak dipetjahken poko dasar dari peladjaran, atawa ada orang jang sangsiken kabenerannja itoe salinan hingga moesti di-oesoet dari soembernja. Kaloe sakedar boeat oendjoek apa jang Khong Tjoe bilang atawa apa jang di dalem *Soe-si* ada ditoelis, pametjahannja dalem bahasa Melajoe soedah sampe tjoekoep, kerra lezing-lezing oemoem boekan satoe studieklass jang orang moesti perhatiken djoega poko atawa soembernja sasoeatoe peladjaran. Maka itoe sikep koekoeh dari toekang-toekang berchotbah Tionghoa, aken sabentar-bentar lahirken tjee-koe tida brentinja di sapandjang lezing atawa chotbahnja, jang toch satoe per satoe moesti disalin lagi ka dalem bahasa Melajoe, tida memberi kafaedahan salaennja dari mengilangkan tempo pertjoemah, atawa sakedar boeat oendjoek iapoenja *kadjempolan*, bisa inget itoe oedjar-oedjar di loear kepala. Boeat ini sedikit kabangga'an iaorang tida mendoesin soedah bikin banjak pendenger djadi koerang ketarik, dan malah ada djoega jang djadi mengantoeck.

Dalem sapandjang pemahaman dari kitab-kitab filosofie Tionghoa kita ada dapetken bagaimana satoe ajat jang terdiri dari beberapa belas perkata'an ada menggenggem peladjaran begitoe tinggi hingga kaloe hendak dibentangkan saloeas-loeasnja orang haroes bitjara beberapa malem. Tetapi sering kita dapetken, satoe spreeker dalem lezingnja soedah „obral“ sadjoemblah besar tjee-koe jang mengandoeng artian loeas dengen dibitjarain saliwatan sadja, hingga si pendenger tida mendoesin bahoea apa jang baroesan diseboet saliwatan, ada moestika-moestika dari filosofie Tionghoa, dan malah banjak djoega jang djadi bingoeng lantaran didjedjelin terlaloe banjak peladjaran tinggi hingga otaknja tida sedia tem-

pat boeat trima dan pikirken.

Djoega kita sering dapetken dalem pertemoean-pertemoean jang dihadlirin oleh banjak orang, telah bitjara sadjoemblah spreker ganti-berganti seperti djoega dikoeatirken publik nanti tida poeas dan koerang „kenjang” kapan tida didjedjelin peladjaran sabanjak-banjaknja, hingga sasoeatoe orang jang dirasa *bisa* dan *maoe*, disoeroe naek ka atas podium boeat melahirken pikiran dan pendapatannja. Ini atoeran boleh dipake boeat satoe karaja'an oemoem atawa pertemoean speciaal, oepama congress, dimana wakil-wakil dari berbagi-bagi pakoempoelan diberi kasempatan aken bitjara. Tetapi boeat vergadering oemoem jang sifatnja seperti propaganda, aken goena golongan jang belon taoe, ini kabiasa'an haroes dirobah. Orang kira kapan dikasih denger banjak lezing, publik djadi lebih ketarik dari-pada kaloe jang berpidato tjoe-mah satoe orang sadja. Tapi sabaliknja djangan di-loepa, kaloe lantaran banjaknja lezing itoe pertemoean mengambil tempo sampe tiga djam atawa lebih, orang jang banjak pakerdja'an bisa mendjadi *kesel* kerna moesti korbanken tempo terlaloe lama, hingga laen kalih marika *takoet* boeat dateng denger lagi.

Peladjaran Khong Tjoe, seperti djoega Loo Tjoe dan Buddha, ada bersifat filosofie jang, boeat bisa menaro harga sapenoehnja, koedoe dipikir dan disaring dalem ingetan dan ditjotjokin sama pengalaman. Ini matjem peladjaran ada laen dari agama Kristen oepamanja, jang lebih banjak oetamakan kasoedjoetan dan kapertjaja'an, boeat mana ada didjandjiken berkah, kaselamatan, pertoeloengan dan kaberoentoengan sorga. Ada lebih gampang aken andjoerin orang banjak boeat pergi memoedja pada Toapekong jang dikasohorin „mandjoer,” atawa pergi koendjoengin satoe kramat, satoe Soe-hoe atawa satoe Santri, dari-pada disoeroe marika preksa dan perbaeki tjatjat dirinja.

Maka kapan hendak memadjoeken Sam Kauw haroeslah orang djangan tjoba djedjelin pada pendenger oedjar-oedjar filosofie sabanjak-banjaknja. Lebih baik si pendenger poelang ka roemah dengan masih merasa „lapar,” soepaja laen kalih marika dateng lagi, dari-pada didjedjelin sabanjak-banjaknja sampe „kakenjangan” dan . . . . *lantès bosen!*

Djoega ada djadi kabiasa'an dari banjak spreekers, pada saban kalih berpidato tentang Khong Kauw selaloe memoedji tinggi pada Khong Tjoe sabagi Nabi Agoeng. jang peladjarannja soedah berdjalan sakean riboe taon, didjoengdjoeng oleh sakean ratoes miljoen manoesia enz. enz. Ini poedji-poedjian ada harga boeat dioetjapken kapan oepamanja ada dibikin karaja'an boeat permoeliaken itoe Sengdjijn, tapi koerang perloe saban-saban ditondjolin dalem openbare lezing jang dihadlirin oleh orang-orang jang tida tjampoer gerakan Khong Kauw. Marika poenja hadlir boekan ingin taoe kabesaran atawa kamoelia'annja Khong Tjoe, hanja ingin denger apa matjem peladjaran jang itoe Sengdjijn siarken, dan apa kafaedahan jang orang bisa dapet dengen toentoet itoe peladjaran. Maka satoe spreekers Khong Kauw, waktoe bikin propaganda, boleh traoesah oetjapken poedjian pada Khong Tjoe, hanja *kasih liat* sadja kabeneran jang ada terdapat di dalem Khong Kauw. Kapan pendenger-pendenger soedah bisa liat dan hargain itoe kabeneran, dengen sendirinja marika nanti hormat dan moeliaken pada Khong Tjoe zonder disoeroe atawa diandjoerin lagi.

Apa jang kita oendjoek di atas ada boeat lezing-lezing atawa chotbah dengen maksoed propaganda, jaitoe boeat siarken Khong Kauw atawa Sam Kauw dalem golongan orang jang belon kenal atawa tida perna taro perhatian dalem soeal-soeal kabatinan Tionghoa. Dalem pertemoean biasa antara kaoem sendiri, systeem jang berdjalan sekarang ini tida ada halangan aken dipake teroes.

# Mentjari Katentreman Hidoep.

(Serie IX)

OLEH KWEE TEK HOAIJ

(Lezing dari Batavia Buddhist Association dalem Klenteng Kwan Im Tong pada tanggal 3 December 1936).

Soedara-soedara,

Dalem kitab *Tao Teh King* falsal LXXX Lao Tze ada toelis begini:

„Djikaloe akoe pegang prentah atas saboeah negri ketjil jang pendoeoeknja sedikit dan tjoemah ada sapoeloeh atawa saratoes orang jang boleh dipake boeat berperang, akoe tida maoe goenaken pada marika. Akoe nanti bikin itoe orang-orang memandang kamatian sabagi satoe ketjilaka'an jang paling menjedihkan dan marika tida haroes bikin perdjalan ka negri-negri jang djaoe. Maski marika boleh djadi ada poenja perahoe-perahoe dan kreta-kreta, marika tida oesah perloe menggoenaken itoe. Maski boleh djadi marika ada poenja sendjata dan badjoe perang, marika tida ada poenja kapentingan aken pake itoe. Akoe nanti bikin itoe orang-orang samoea balik kombali dalem ka'ada'an djeman koeno koetika masih digoenaken boentelan tali boeat menjatet kadjadian-kadjadian jang penting. Marika haroes merasa sedep sama makanannja jang saderhana, dan pandang indah sama pakeannja jang serba kasar; merasa poeas sama marika poenja roemah tangga dan beroentoeng dengan tjara hidoepnja jang saderhana.“

Dengen ini oetjapan Lao Tze kasih oendjoek angennja aken soeroe rahajat dari itoe negri ketjil balik kombali sama ka'ada'an seperti di djeman koeno sabelonnja orang mengenal soerat hingga segala kadjadian penting tjoemah ditjatet dengan boentelan tali, dimana tida ada peperangan dan pemboenoehan, dimana masing-masing pendoeoek merasa poeas



berdiam dalem kampoengnja sendiri, tida oesah moesti mengoembara ka laen negri aken tjari kakaja'an dan kaseenangan, hanja bergirang sama makanan dan pakean saderhana jang marika ada poenja, hingga samoea ada hidoep di dalem katentreman.

Brangkalih orang-orang sekarang nanti bilang, itoe angen-angen dari Lao Tze boeat di ini djeman tida bisa dipake. Ja, Lao Tze sendiri poen ada sampé insjaf bagimana soeker aken woedjoetken itoe matjem angen-angen, maka ia tida bilang hendak didjalanken pada *seloeroeh doenia*, hanja ia ingin tjoba dalem saboeah *negri ketjil jang sedikit pendoedoeknja*, hingga boeat di djeman sekarang boleh dinamaken itoe „negri” ada saboeah kampoeng atawa desa.

Ini matjem kahidoepan, dalem kalangan jang lebih tjioet, pada djeman sekarang poen ada banjak didjalanken di ampir segala negri, dan tempat mendjalanken itoe boekan dalem tanah pagoenoengan jang soenji dan djaoe dari pergaoelan manoesia, hanja terdapat djoega di dalem kota-kota besar.

Dimana?

Di dalem klooster-klooster, klenteng, wihara atawa roemah-roemah pertapa'an, dimana pendoedoeknja, itoe segala padri dan zuster, hweshio, bhikkhu dan niko-niko, hidoep berkoempoel aken toentoet penghidoepan jang saderhana dan merasa poeas dengan djaoeken diri dari segala penariknja doenia.

Kaloe itoe tjara penghidoepan dari klooster-klooster atawa wihara-wihara diloeasken ka dalem sakoempoelan ketjil orang-orang biasa, seperti jang banjak terdapat djoega dalem desa-desa jang mentjil sendirian di pagoenoengan, lantes kita meliat jang Lao Tze poenja angen-angen itoe boekan satoe hal jang soeker kadjadian.

Tetapi brangkalih soedara-soedara ada jang pikir, itoe toedjoean boeat bikin rahajat dari itoe negri ting-

gal bodo dan tida mengenal soerat, ada terlaloe koeno dan aken menghalangin kamadjoean lahir dan batin. Tetapi sabetoelnja Lao Tze poenja toedjoean jang teroetama ada boeat *memberi katentreman* dan, menoeroet pendapatannja, itoe katentreman batin tida bisa didapet kapan rahajat didjedjel sama kapinteran lahir.

Memang ada djadi kabiasa'annja Lao Tze, aken lahirken oedjar-oedjar jang kaliatannja sanget berten-tangan sama anggepan oemoem. Sedeng toedjoean manoesia rata-rata hendak mentjari kapinteran dan kamadjoean, ia ingin rahajat dibiarken tinggal bodo, dan malah orang-orang jang pinter poen ia ingin ha-langin soepaja tida menggoenaken kapandeannja! Dengen begitoe kaliatan ia boekan sadja tida soeka liat manoesia terlaloe madjoe, hanja ia ingin tarik soepaja djadi *moendoer* ka belakang, balik kombali ka dalem ka'ada'an seperti di djeman koeno.

Tetapi Lao Tze poenja toedjoean dan angen-angen itoe boekan tida ada alesannja, dan kapan dipandang dari djoeroesan mentjari katentreman hidoep, ia ada poenja tjingli jang koeat sekalih. Maka di ini malem saja mae tjoba bitjaraken ini soeal „mentjari katen-treman hidoep“ menoeroet pemandangan dari fihak Taoisme.

- Pertama saja mae minta soedara-soedara soeka bantoe timbang dan pikir: apakah itoe jang dinamaken kapinteran?

- Boeat maksoed apakah kita-orang hendak mentjari kapinteran, seperti sekola boeat djadi advocaat, dokter, ingenier dan laen-laen lagi?

- Toedjoean kita-orang jang teroetama adalah soepaja lebih gampang mentjari penghidoepan, dapet hatsil lebih besar, dapet kadoedoekan lebih tinggi dan sabaginja. Boleh djadi di sabelah atawa belakangnja itoe ada dikandoeng lagi laen angen-angen, seperti menoeloeng sesama manoesia dan sabaginja; tapi jang

terutama dan paling diperloein jaitoelah *mentjari kasenangan boeat diri sendiri lebih doeloe*. Dan inilah ada *toedjoean oemoem* dari samoea manoesia dalem doenia.

Lantaran tabeat manoesia oemoemnja ada *kouwkat*, maka kapan itoe orang-orang soedah djadi pinter, jang dipikirin kabanjakan ada boeat tarik kaoentoengan. Dalem kalangan kunst, wetenschap dan literatuur ini sifat tida begitoe menjolok mata seperti dalem oeroesan dagang, dimana terdapat persaingan keras boeat mereboet kaoentoengan antara satoe toko dengan laen toko, antara satoe fabriek dengan laen fabriek, dan satoe negri dengan laen negri jang selaloe saling menjaingin dan menindes.

Dan itoe kapinteran jang digoenaken dalem ini kalangan tida selamanja membawa berkah dan kabaekan bagi manoesia saemoemnja. Apa jang doeloean moesti dikerdjaken oleh ratoesan manoesia poenja tenaga, sekarang dibikin beres sama machine jang tjoemah dioeroes oleh satoe doea orang sadja. Barang jang di djeman doeloe satoe orang moesti kaloearken tenaga satoe minggoe boeat djadikan, sekarang sama machine bisa dikerdjaken berpoeloh atawa bertoesan dozijn dalem *satoe hari!* Begitoe lah itoe kapinteran jang diampoenjai oleh satoe ingenier jang bikin samatjem machine soedah mendjadi lantaran dari direboetnja penghidoepan ratoesan riboe orang di seloeroeh doenia, hingga semingkin bertambahnja dipake tenaga machine dan semingkin banjak diberdiriken fabriek-fabriek, pakerdja'an kaoem boeroeh djadi bertambah terdesek.

Dalem pertanian poen begitoe djoega. Achli-achli landbouw tida brentinja berdaja aken tjari bibit jang paling bagoes, gemoek jang paling baik, atoeran menanem jang paling raph dan sampoerna, soepaja hatsil djadi tambah beberapa lipet. Kasoedahannja,

itoe matjem hatsil boemi kaloear begitoe banjak, djae melebihi dari jang doenia perloe pake, hingga harganja djatoh di bawah ongkos menanemnja, lantaran mana banjak onderneming dan fabriek-fabriek, seperti thee, goela, karet, sereh dan laen-laen jang moesti ditoe toep dan achirnja . . . . diadaken restrictie atawa perwatesan !

Koetika sabagian besar dari bangsa-bangsa di doenia masih bodo, orang Europa jang soedah *pinter* lebih doeloe dapet tarik banjak kaoentoengan dengan djoealin barang-barang bikinan fabrieknja jang tida bisa didapet di laen-laen negri. Tapi sekarang itoe bangsa-bangsa jang doeloean bodo soedah djadi *pinter*, hingga boekan sadja tida maoe membeli, hanja berbalik mendjoeal, seperti soedah kadjadian dengan Japan, jang barang kaloearan industrienja ada djae lebih moerah dari boeatan Europa atawa Amerika. Kasoedahannja, timboel persaingan dagang jang heibat antara satoe dengan laen negri; masing-masing laloe pasang tembok tarif jang sanget tinggi dan tebal, boeat menjegah masoeknja barang dari laen negri jang lebih moerah, soepaja tida bisa saingin barang kaloearan negrinja sendiri. Tida poeas dengan tembok tarif, orang adaken djoega itoe quota systeem, jaitoe watesken djoemblahnja barang dari sasoeatoe negri jang boleh dikasih masoek dengan mengimbangan sama besarnja pendjoealan ka itoe negri.

Begitoeelah ini persaingan dagang telah mendjadi soember dari kabentjian dan permoesoehan, kerna bangsa-bangsa jang dagangannja pajah kena digentjet oleh saingannja, hingga hatsilnja moendoer dan kaoem boeroehnja banjak jang werkloos, selaloe mentjari akal boeat membales, boekan sadja dengan merboet pasar-pasar, tapi djoega, kapan dapet koetika baek, aken meroesak industrie saingannja. Inilah

berarti peperangan mati-matian aken bisa tinggal hi-doep. Perampasan Ethiopie, direboetnja Manchuria dan Jehol, dan begitoe poen pertempoeran jang sekarang sedeng berdjalan di Suiyuan, samoea pokoknja lantaran negri-negri ingin dapet daerah lebih loeas boeat madjoeken dagangannja jang kena tergentjet di laen djoeroesan, atawa boeat sedia tempat goena penghidoepan rahajatnja jang bertambah semingkin banyak, hingga dikoeatir tida bisa dapet kahidoepan tjoekoep dalem negrinja sendiri.

Samoea orang merasa senang lantaran adanja auto, pesawat oedara, kapal-kapal jang ladjoe, jang bisa bikin orang bepergian dari satoe ka laen tempat dengan tjepet dan onkosnja ringan. Tapi djangan di-loepa, djoestroe lantaran adanja itoe matjem pekakas, maka djadi lebih gampang Italie taloekin Ethiopie, lebih gampang negri-negri jang koeat tindes dan ringkoes pada jang lemah, lebih gampang pendjahat-pendjahat melarikan diri dan toekang-toekang smokel seloendoepin barang gelap!

Itoe pekakas-pekakas djadi berfaedah kapan digoenaken oentoek maksoed baik, dan djadi satoe „penjakit“ kapan dipake oentoek kadjahatan. Dari sebab tabeat manoesia oemoemnja ada kouwkati, maka di sabelahnja kabaekan ada terdapat djoega kadjahatan heibat jang digoenaken atas perantara'annja itoe matjem pekakas, hal mana bisa diliat dalem peperangan oedara di Spanje, dimana bom-bom jang dilepas dari masin-masin terbang soedah mengambil korban riboean manoesia, teritoeng djoega orang prampoean dan anak-anak jang tida toeroet perang.

Begitoealah bisa diliat, dengan menggoenaken *kapintaran*, orang boekan tjoemah bisa *berboeat baik* tapi djoega *siarken kadjahatan dengan satjara loeas*. Itoe orang-orang berilmoe jang bikin itoe segala machine dan pekakas memang kabanjakan tida pikir aken me-



njilakaken manoesia, tapi begitoe lekas itoe pekakas tersiar, oleh orang-orang djahat atawa serakah lantes digoenaken boeat sampeken maksoednja jang tida baik.

Bergontjangnja doenia di ini tempo dan timboelnja crisis heibat dalem perdagangan itoe samoea pokonja ada dari lantaran manoesia dalem djeman sekarang ada *terlaloe pinter dan madjoe dalem kadoenia'an* jang membikin mandeknja karohanian.

Lao Tze poenja angen-angen aken bikin manoesia djadi boeta hoeroef poen boekan tida ada alesannja kapan di-inget bagaimana roepa hatsilnja itoe kapan-dean membatja dan menoelis pada golongan orang jang bodo dan berbatin rendah. Kapan ia batja terlaloe banjak kitab-kitab agama, ia bisa djadi fanatiek; kapan batja terlaloe banjak boekoe-boekoe pertjinta'an, ia bisa djadi toekang ngelamoen; kaloe batja terlaloe banjak boekoe-boekoe wet, tabeatnja semingkin li-kiat atawa djadi samatjem pokrol bamboe; kapan ia banjak batja kitab-kitab tentang ilmoe gaib, ia bisa djadi gêndêng!

Malah orang-orang jang beräda di tingkatan tengah, tida terlaloe bodo atawa pinter, poen dapet banjak ganggoean jang melinjapken katentremannja lantaran pande membatja boekoe atawa soerat kabar. Peperangan di Ethiopie, di Madrid, di Suiyuan, membikin sabentar orang djadt girang, laen hari djadi kaget, dan laen tempo merasa goesar dan mendongkol. Oetjapannja Hitler, Mussolini, Roosevelt atawa Hirota, djoege bisa bikin bangsa-bangsa jang tersangkoet djadi gemper, djengkel atawa goesar, dan malah ada djoege jang djadi sengit. Maski di Indonesia ada tentrem dan mamoe, dan perdagangan berdjalan baik, tapi ditembaknja bebrapa blas student dan pemogokan koeli-koeli pelaboean di Shanghai di taon 1925 soedah tjoekeop aken bikin pendoedoeok Tiong-

hoa di Indonesia mendjadi gemper dan satengah kalap.

Begitoelah itoe kapinteran membatja soedah membikin banjak orang djadi *linjap katentremannja*, kerna jang menggontjangkan pikiran boekan oeroesan jang ada di depan mata atawa menjangkoet kapentingannja sendiri, hanja *segala kadjadian* di seloeroeh doenia. Dengan membatja memang betoel orang bisa tambahkan pengataoean, tapi kapan dipreksa sifatnja itoe pembatja'an, di sabelahnja sadjilid boekoe kabatipan jang baek, ada terbit djoega sadjoemblah boekoe jang tida artinja. Banjak pamoeda telah dibikin roesak batinnja lantaran kena batja boekoe-boekoe tjaboel jang sariboe kalih lebih digemerin dari-pada boekoe-boekoe agama!

Begitoelah, kapan dipandang dari fihak mentjari katentremen, kita-orang bisa liat itoe angen-angen dari Lao Tze boekan tida berdasar sama sekalih, kerna semingkin manoesia djadi pinter, maoe gerakin, kerdjain dan tjari taoe segala apa, semingkin doenia djadi kaloet dan bergontjang. Maka orang-orang jang soedah tjoekoop pengalaman dan batinnja tinggi, kapan hendak mentjari katentremen selaloe bertindak aken koerangin daerah pakerdja'annja, tida maoe toedjoeken pikirannja ka segala djoeroesan, tida ambil poesing oeroesan ini atawa itoe, hanja melepas, mengetjilin dan mengoerangin teroes, sampe achirnja ia tjoemah pegang dan perhatikan sadja itoe *satoe* jang Lao Tze namaken *Tao*, jang beriken padanja *katentremen kekel*.

Kita-orang jang hidoep di ini djeman memang moesti toeroet djoega aliran jang sekarang. Kita tida bisa antepin anak-anak kita tinggal bodo dan boeta hoeroef sedeng kita poenja tetangga-tetangga samoea beladjar dalem sekola. Djoega djangan diloepa, jang Lao Tze dalem itoe toelisan tjoemah bilang, ia ingin djalanken angen-angennja dalem satoe tempat ketjil dengan sedikit orang jang ia maoe antepin tinggal bodo tapi diberi katentremen dan kapoeasan. Djadinja itoe

toedjoean aken hidoep satjara koeno boeat di djeman sekarang ada terlaloe soesah kasampean, dan ampir tida bisa didjalanken. Tetapi Lao Tze poenja poko dasar boeat dapetken katentreman *tida kliroe*, dan dengan menggoenaken itoe poko kita-orang bisa atoe toedjoean dari kahidoepan kita, boeat dapetken itoe katentreman, ka djoeroesan jang tjotjok sama sarinja itoe peladjaran, jaitoe KASADERHANA'AN.

☞ Saorang jang sederhana, maski ada poenja banjak kapinteran, ia tida maoe banggain, tondjolin atawa kasih liat sama orang katjoeali djikaloe itoe ada perloe boeat penoehken kawadjibannja. Ia tida soeka kedjer kabesaran, kapoedjian atawa kahormatan. Maski ia ada saorang jang mampoe, ia tida hidoep boros atawa lojar, hanja berlakoe sadja dengan sapantesnja jang sabanding sama iapoenja kadoedoekan dan deradjat. Ka'angkoean dan kasombongan soedah tentoe ada djaoe dari pikirannja, hingga dengan begitoe ia *terbebas* dari segala matjem karoewetan jang bisa mengganggoe pada katentreman. Djadinja dengan berlakoe sederhana, pengaroehnja tabeat kouwkati bisa *dibikin ketjil*, kaloe tida *terbasmi sama sekalih*, kerna orang jang sederhana, kainginannja tida banjak, dan djoestroe lantaran *sedikitnja iapoenja kainginan* maka semingkin sedikit djoega datengnja itoe *ganggoean* jang membikin linjap katentremannja.

☞ Begitoealah, soedara-soedara, kita bisa liat bagimana Taoisme poenja sari dan toedjoean sabetoelnja tida berbeda dengan Buddhisme, hingga djikaloe kita timbang dan perhatikan dengan pake pikiran jang djernih, biar kita ikoetin dengan pake djalanan jang mana sadja, kasoedahannja ada *satoe roepa*, jaitoe kita nanti sampe ka dalem KATENTREMAN KEKEL, jang Buddha namaken *Nirwana* dan Lao Tze bilang: *bersatoe dengan Tao*.

# Apa jang saja denger tentang kamandjoerannja klenteng Kwan Im di Bantam.

Oleh KWER TEK HOAJ.

*(Lezing dari Batavia Buddhist Association di Klenteng Kwan Im Tong, pada tanggal 4 Februari 1937).*

Soedara-soedara,

Ma'afkenlah djikaloe ini malem saja beriken lezing jang berbeda dari biasa, kerna saja maoe toetoerken apa jang saja liat, denger dan merasa ketarik, selama bikin perdjalanannja ka Bantam, dari tanggal 15 sampe 18 Januari jang baroe laloe.

Laen-laen orang biasa bikin lezing aken toetoerken perdjalanannja ka choetoeb doenia, ka stratosphere, ka Tiongkok, Europa dan Amerika, jaitoe ka tempat-tempat jang djaoe, meliat negri-negri besar atawa menjelidiki ilmoe pengataoean penting, jang mengambil tempo berboelanan atawa bertaonan, dan terkadang dengan membahajaken djiwanja. Tapi sekarang saja maoe toetoerken perdjalanannja ka Bantam, jang dari Batavia bisa disampeken dalem tempo tiga djam dan ongkosnja tjoemah beberapa pitjis, dengan naek autobus atawa spoor jang enak, ka mana satiap hari ada riboean orang moendar-mandir, dan kabanjakan dari soedara-soedara saja rasa soedah perna pergi ka sana dan brangkalih soedah liat djoega itoe tempat-tempat jang saja koendjoengin. Maka dengan mendinget pada ini samoea, saja tida merasa heran djikaloe sa'andenna antara soedara-soedara ada jang pikir, ini malem soedah sia-siaken tempo pertjoemah aken dateng hadlirin ini lezing jang tjoemah toetoerken apa jang orang banjak soedah taoe.

Kapan antara soedara-soedara ada jang berpikir begitoe, inilah saja benerken. Saja sendiri poen sampe insjaf, kapan ini lezing toedjoeannja meloeloe boeat

toetoerken apa jang saja liat dan saksiken di Bantam, itoelah ada sama djoega seperti saja toetoerken apa jang orang bisa saksiken kapan pergi djalan. djalan ka Kota Inten, ka Antjol atawa ka Djakarta. Tapi saja poenja maksoed adalah boeat fjeritain djoega apa jang saja denger disana dan merasa ketarik. Dari sebab masing-masing orang poenja pendengeran dan impressie atawa perasa'an ketarik hati, kabanyakan ada berlaenan, maka saja ada kabernakan aken bikin ini penoetoran, apalagi lantaran saja aken dibitjarain djoega beberapa hal jang berhoebong rapet dengen kabatinan dan pada kita poenja pergerakan.

Pertama saja maoe terangken, perdjalanannya ini, jang dibikin di moesim oedjan, boekan meloeloe boeat plesier, hanja teroetama aken berziarah, boeat koendjoengin tempat-tempat soetji bersama saja poenja hoedjin seperti biasa satingkat taon. Kita poenja maksoed tadinja boeat bikin perdjalanannya ka Djawa Tengah dan Wetan aken koendjoengin tjandi-tjandi dari djerman Hindoe dan Madjapait, tapi di sa'at pengabisan ada moentjoel halang-halangan tida terdoega, jang membikin kita terpaksa pilih perdjalanannya jang lebih deket soepaja tida ilangken terlaloe banjak tempo. Begitoealah kasoedahannya kita berangkat ka Bantam pada hari Djoemahat pagi, koetika oedjan toeroen deres, dan djam 9 $\frac{1}{2}$  pagi kita-orang soedah ada di Serang. Sasoedah bikin koendjoengannya prive pada bebrapa sobat, besok paginja kita-orang pergi ka Karang-antoe dan Banten-koeno, jang pada sabelonnja berdiri Batavia ada djadi pelaboean dan kota dagang jang paling besar dan rame di Djawa Koelon. Tapi apa jang tertampak sekarang tjoesah tinggal sisa dan reroeboehan dari kabesaran dan kamoelia'annya kota Banten jang termashoer itoe. Di sapoeternja tjoesah kaliaan kampoeng-kampoeng mesoem dan miskin,



## LEZING-LEZING DI KWAN IM TONG.

---

dengen di sana sini penoeh oetan, gombolan, rawa atawa sawah-sawah dan kebon-kebon kelapa, dan katjoeali sitoe Kardi, satoe telaga bikinan jang indah dan menarik, jang dioeroes oleh Regentschapsraad, di itoe daerah tida ada pemandangan jang boleh dikagoemin. Banten dan Karang-antoe, jang tadinja besar dan rame, soedah djadi roesak dan moesna lantaran meletoesnja Krakatau.

Maski begitoe di ini daerah jang soenji boekan tida ada apa-apa jang berharga boeat dikoendjoengin. Kita dapet liat reroeboehan dari astananja Sultan Banten dengan beberapa koeboeran dari pangeran-pangeran dan orang-orang Banten jang ternama di djeman Oost Indische Compagnie kira-kira doea-tiga abad jang laloe, dan ini tanda-tanda peringetan koeno sekarang dirawat baik, dengen di pinggir djalan besar ada dipasang papan-papan merk boeat mengoendjoekin letaknja itoe tempat-tempat pada orang-orang pelantjongan. Djoega disana masih ada sisanja tempat koeboeran dan benteng Olanda dari doea abad jang laloe, jang orang biasa namaken benteng dan tempat koeboeran „Portugees“, tapi dari namanja itoe benteng „Spelwijck“, dan hoeroef oekiran atas beberapa batoe koeboeran, kita taoe itoe samoea ada pendirian dari orang Olanda.

Kapan orang melintas djembatan di sabelah timoer-nja itoe benteng koeno, lantes kaliatan satoe papan merk „Oud Buidistisch Tempel.“ Itoe perkata'an Buddhistisch soedah kliroe di spel, tapi maksoednja orang lantes mengarti jang disitoe ada terletak saboeah klinteng Buddhist jang koeno. Tapi koetika kita menghampiri, kita dapetken saboeah klinteng jang amat indah, masih baroe, dan sanget mentèrèng. Maskipoen model Tionghoa tapi barang bahannja ada serba modern, dan malah patoengnja Dewi Kwan Im jang orang poedja disitoe poen ada terpaloe aer

emas jang gilang-goemilang, hingga sama sekali tida tertampak tanda-tanda dari kakoenoan. Inilah tida oesah diboeat heran, sebab itoe klenteng baroe diberdiriken, aken gantinja klenteng lama jang soedah bobrok, pada tiga taon laloe (di taon 1933) dengan makan ongkos lebih dari f 20,000.

Itoe klenteng tida besar, belon ada saparo dari klenteng Toaseebio disini, tapi dari kabersihan dan kaindahannja saja rasa tida satoe klenteng di Djawa Koelon jang bisa tandingin. Letaknja di tempat jang begitoe soenji dan antara reroeboehan koeno, membikin sasoeatoe orang pelantjongan jang dateng di sitoe pastilah djadi terkedjoet dan merasa ketarik hati.

Kabagoesannja itoe klenteng boekan sadja sebab segala apanja masih serba baroe, hanja lantaran pengeroesnja biasa djalanken penilikan dengan keras, dan saban minggoe ada satoe lid pengeroes jang sengadja dateng dari Serang boeat preksa. Jang djadi kepala dari itoe Badan Pengeroes ada Toean Phoa Tjeng Kee, soedagar jang terkenal di Serang, saorang jang sanget soedjoet pada Hoedtjouw, lantaran njonjanja soedah perna disemboehken dari satoe penjakit berat dengan satjara moedjidjat, koetika dokter-dokter Europa menjataken soedah tida ada harepan lagi, tapi lantes djadi seger dan sehat sasoedah dimintaken pertoeoengan pada Kwan Im.

Ini matjem penjemboehan satjara gaib soedah di alamken oleh banjak orang, dan kamandjoerannja itoe klenteng Hoedtjouw di Banten soedah termasuk hoer dari djeman doeloe. Menoeroet katanja biokong (pendjaga itoe klenteng) dan Toean Phoa Tjeng Kee sendiri, boekan sadja bangsa Tionghoa, hanja antara bangsa Europa dan Indonesier, antara mana ada djoe-ga prijaie jang berpangkat tinggi, poen sering dateng di itoe klenteng aken tjaboet tjiam-sie, minta tanja peroentoengan, minta obat dan sabaginja. Salah sa-

toe njonja Resident malah perna minta pindjem satoe patoeng ketjil dari Kwan Im jang ada di itoe klinteng boeat dipoedja di roemahnja. Inilah tida oesah diboeat heran, kerna saja poen taoe di Batavia ada bebrapa orang Europa ternama dan golongan terpeladjar tinggi jang taro pertjaja pada kamandjoerannja klinteng-klinteng Tionghoa. Saja sendiri perna anter doea njonja Europa — jang saorang ada istrinja satoe zendeling — jang koendjoengin satoe klinteng disini boeat tjaboet tjiam-sie minta diramalin peroentoengannja!

Boeat dapet taoe sampe berapa djaoe itoe Kwan Im poenja katadjeman dalem hal mengoendjoek nasif manoesia, maka sasoedahnja kita berdoea abis sembahjang, saja tjoba tjaboet tjiam-sie aken tanja peroentoengan. Djawabannja membikin saja terkedjoet, kerna ada tjotjok sekalih sama apa jang saja sendiri soedah lama merasa, jaitoe: *Tong Sam Tjong Tjie King*, atawa Tong Sam Tjong, itoe padri Buddha jang diloekiskan dalem tjerita See Yoe, lagi moelai bikin perdjalan an aken ambil kitab-kitab soetji di Hindustan jang berisi peladjarannja Buddha boeat disalin dan disiarken pada orang banjak. Itoe perdjalan an ada melarat sekalih, penoeh dengan bahaja dan moesti hadeppen segala matjem ganggoean dan kangsarsara'an. Saja poen soedah lama insjaf, bahoea kapan saja maoe landjoetken pakerdja'an jang sekarang ini aken fahamken dan siarken peladjaran Buddhist dan terbitken boekoe-boekoe kabatinan dalem bahasa Melajoe, saja poen moesti bekerdja keras dan bergoelut tida brentinja dengan roepa-roepa halangan dan kasoesian lantaran ini peladjaran belon banjak terkenal. Jang djoestroe saja dapet itoe matjem djawaban, jang menetepken apa jang saja sendiri soedah taoe dan merasa, inilah tida bisa dianggep dari kabetoelan sadja.

Menoeroet katanja pengoesoes dari itoe klinteng,

orang-orang priboemi dari kampoeng-kampoeng di dekat sitoe terkadang ada djoega jang minta obat, boeat maksoed mana iaorang minta pada bio-kong boeat toeloeng pasang hio dan kotjokin tjiamsie, dan kapan soedah dapet djawaban, itoe receipt iaorang bawa ka Serang boeat beli obatnja pada toko obat Tionghoa. Ini kapertjaja'an dari fihak priboemi pada itoe klenteng kabarnja ada dari lantaran soedah beberapa kalih ternjata Dewi Kwan Im poenja kamandjoeran, seperti koetika meletoesnja Krakatau dan waktöe di Serang timboel penjakit cholera jang sanget heibat.

Di itoe hari Saptöe tanggal 16 sore kita menginep di roemahnja Toean Phoa Tjeng Kee, jang ada djadi saja poenja sobat dari koetika masih anak-anak, kerna sama-sama berätsal dari Buitenzorg. Penoetoerannja itoe toean tentang kamandjoerannja itoe klenteng Kwan Im, jang katanja kasih kaloear sinar terang dari atas woewoengannja koetika Krakatau meletoes, seperti obor pengoendjoek djalan aken orang-orang lari berlindoeng ka dalem itoe klenteng, membikin saja djadi ketarik boeat mengoesoet lebih djaoe. Dari sebab saja tida soeka lantes pertjaja segala matjem tjerita adjaib dengan memboeta, dan sebab Toean Phoa Tjeng Kee tjoemah denger lagi itoe tjerita dari orang-orang toea — kerna ia poen, seperti djoega saja, koetika Krakatau meletoes belon terlahir ka doenia — maka saja minta toeloeng aken tjari orang-orang jang telah menjaksiken itoe kadjadian dengan mata sendiri. Maskipoen antara orang-orang jang terloepoet dari itoe bahaja waktöe Krakatau meletoes tjoemah sedikit sekalih jang masih hidoep sampe sekarang, tapi achirnja Toean Phoa Tjeng Kee soedah bisa dapetken saorang toea, Toean Ong Leng Yauw jang beroesia 68 taon, satöe pendoedoek di Serang, jang bisa toetoerken itoe kadjadian, kerna ia ada satöe dari lima glintir pendoedoek Tionghoa di Karang-antöe jang terloepoet

dari bahaja maet.

Begitoelah di itoe malem Minggoe tanggal 16 Januari waktoe sore djam 8 toean Phoa Tjeng Kee soedah ondong beberapa sobat-sobatnja — ampir samoea ada lid bestuur dari itoe klinteng Kwan Im — boeat doedoek berkoempoel di roemahnja dengan maksoed aken denger saja bikin lezing. Di hadapan itoe toean-toean saja toetoerken dengan ringkes dongengan dan atsal-oetsoelnja Kwan Im seperti jang doeloe saja soedah perna lezingken disini, dengan diberikoetken djoega katerangan dari itoe dewi poenja sifat resia, tentang Dewi Matjopo atawa Thian Sian Seng Bo, jang kadoedoekannja mirip dengan Dewi Isis dari Egypte koeno dan dengan Dewaki dari agama Hindoe, jaitoe Iboe dari Alam jang melahirken segala apa jang ada di doenia. Komoedian saja toetoerken denzen ringkes riwayat dari penghidoepan dan peladjaran Buddha, serta toedjoean dari Batavia Buddhist Association dan pergerakan Sam Kauw jang moelai mendjalar ka mana-mana tempat. Kira djam 10 itoe penoetoeran berächir, dan kita-orang doedoek omong-omong lagi sampe djam 11, pada waktoe mana itoe tetamoe-tetamoe jang diondong lantes boebaran; komoedian baroelah toean Ong Leng Yauw toetoerken pengalamannja koetika Krakatau meletoes, tentang mana saja ada bikin tjatetan dengan ringkes, dan sekarang saja hendak tjeritaken disini dengan ditambah apa jang perloe.

Di itoe koetika — kata Toean Ong Leng Yauw — kabetoelan orang rajaken Hoedtjouw poenja shedjiet, jang kadjadian di tanggal 18 Lakgwee. Di Banten itoe karajaan dibikin boeat tiga hari, dari tanggal 18 sampe 20 Lakgwee, komoedian di tanggal 21 Lakgwee patoeng Kwan Im dibawa ka Serang, dimana ada ditanggap wajang Kongfu boeat satoe boelan lamajnja. Koetika Kwan Im ada di Serang 20 hari, dengan



mendadak Wijkmeester Tionghoa, toean Oeij Kim Kie, soedah kamasoekan (kasoeroepan) Hoedtjouw, jang minta soepaja patoengnja lekas dibawa poelang ka Banten. Komoedian itoe Kwan Im menjoeroep lagi dalem badannja Kapitein Oeij Tjoei Pee, dengan perantara'an siapa poenja soera kombali itoe mach-loek soetji minta dibawa balik ka dalem klentengnja di Banten. Lantaran begitoe maka maskipoen itoe wajang Kongfu masih moesti boeka pertoendjoekan lagi sapoeloeh hari, patoengnja Kwan Im dibawa balik dari Serang ka Banten. Ini soedah kadjadian di tanggal 12 Tjhitgwee.

Di itoe djeman orang Tionghoa masih goenaken badjoe thungsha sabagi pakean kahormatan officieel. Begitoeelah itoe Kapitein dan Wijkmeester Tionghoa, dengan pake badjoe thungsha, soedah angkat itoe patoeng Kwan Im dikasih naek ka dalem kreta jang ditarik ampat ekor koeda aken dianter balik ka Serang. Begitoe lekas itoe patoeng bersama Kapitein dan Wijkmeester Tionghoa soedah beräda di atas kreta, sabelonnja koetsier bisa kedoet lesnja, itoe ampat koeda lantes lari maboer sakeras-kerasnja dengan ampir tida bisa dikendalikan lagi. Larinja itoe koeda boleh dibilang mengheranken, sebab seperti ada jang tjamboekin tida brentinja, membikin laen-laen penganter katinggalan djaoe, dan koetika soedah sampe di moeka klenteng di Banten dengan sendirinja lantes merandek. Ini kadjadian di itoe koetika menerbitken kagemperan seperti satoe kaheranan.

Di tanggal 22 Tjhitgwe itoe wajang Kongfu di Serang brenti boeka pertoendjoekan, dan bersiap boeat poelang ka Batavia, goena maksoed mana marika moesti ambil djalan laoet (sebab di itoe djeman belon dipasang djalanan spoor, segala perhoeboengan dengan Batavia kabanjakan orang goenaken perahoe atawa kapal ketjil) dengan naek dan toeroen di

Karang-antoe jang djadi pelaboean boeat Serang dan Banten seperti djoega Pasar Ikan boeat Batavia. Maka di itoe djeman Karang-antoe dan Banten ada amat rame dan banjak pendoedoeknja. Tapi sabelonnja itoe wajang brangkat poelang, masih menoenggoe kapal, Krakatau telah meletoes.

Keterangan :

Toean Ong Leng Yauw bitjara zonder pegang tjatetan, tjoemah dari ingetannja sendiri sadja, maka koetika poelang ka Tjitjoeroeg saja perloeken preksa boekoe Almanak 100 taon aken bandingkan itoe tanggal-tanggal Tionghoa jang ia seboet, dan ternjata samoea ada tjotjok sama meletoesnja Krakatau, jang kadjadian di tanggal 27 Augustus 1883 atawa boelan Tionghoa 25 Tjhitgwee 2434.

Kwan Im Hoedtjouw poenja hari shedjiet tanggal 18 Lagwee djatoh tanggal 21 Juli 1883. Koetika itoe patoeng Kwan Im dibawa poelang ka Banten dari Serang, tanggal 12 Tjhitgwee, djatoh 14 Augustus 1883, jaitoe doea minggoe di moeka meletoesnja Krakatau. Kapan itoe Kwan Im tida menjoeroep aken minta poelang ka Banten, patoengnja baroe diangkoet balik di tanggal 23 Tjhitgwee sasoedahnja itoe wajang Kongfu brenti maen, jaitoe djatoh tanggal 25 Augustus, koetika Krakatau moelai bekerdja dengan heibat.

Sekarang saja maoe teroesin apa jang toean Ong Leng Yauw toetoerken :

Soeara glédèran dari Krakatau soedah terdenger kira-kira tiga boelan lamanja, tapi itoe koetika tida ada jang taoe dari mana datengnja itoe soeara. Dari satoe ka laen tempat orang soerat-menjoerat atawa kirim telegram boeat minta keterangan, tapi tida ada jang sangka berätsal dari poelo Krakatau jang goe-noeng apinja dianggep tida berbahaya.

„Pada harian itoe goenoeng meletoes,“ kata Toean

Ong Leng Yauw, „saja berdoea sama saja poenja kawan Ong Boen Seng, masing-masing masih anak-anak dari oesia 14 dan 15 taon, diprentah oleh orang toea aken pergi dari Karang-antoe ka Banten boeat membeli koewe-koewe oentoek sembahjang Tjihitgwee. Dengan membawa tenong kosong kita berdjalan kaki menoe djoe ka Banten jang itoe koetika ada djaoe lebih rame dari Karang-antoe. Koetika beräda sa-tengah perdjalananan itoe soera geloegoeran mendadak djadi begitoe heibat dan toeroen aboe dengan lebet dari oedara, matahari tida kaliatan, dan siang hari berobah djadi gelap goelita, hingga tangan di depan mata tida bisa terliat. Segala apa tertoecep dalem kagelapan jang menakoetken. Salagi kita bingong dan tida taoe moesti pergi ka mana, mendadak kadengeran soera gemoeroehnja ombak, dan sabelon nja bisa berdaja satoe apa kita soedah tersapoe dan terangkat naek ka atas. Apa jang kadjadian lebih djaoe saja tida taoe, sebab di sapoeter saja ada sanget gelap pêtêng. Saja tjoba toeloeng diri sendiri dengan bernang, dan achirnja tersangkoet di satoe poehoen kepoeh, dimana saja berdiam aken toenggoein soeroetnja itoe aer. Di sana-sini rame soeranja orang bertreak minta toeloeng, tapi tida kaliatan satoe apa. Komoedian kadengeran saja poenja kawan, Boen Seng, memanggil-manggil saja poenja nama dan saja menjaoet dan tanja, ia ada di mana, kerna saja denger soeranja ada di atasan saja. Komoedian saja dapet taoe ia soedah tersangkoet di atas pajon dari satoe loemboeng jang anjoet terbawa aer dan menjangkoet di antara pepoehoenan hingga tida teroes ka laoet. Koetika itoe aer soedah soeroet saja toeroen dari atas itoe poehoen, dan ternjata saja tersangkoet di satoe tjabang jang kira-kira tiga depa dari tanah, hal mana orang bisa kira-kira berapa tinggi naeknja itoe aer laoet. Koetika soedah berkoempool

lagi bersama itoe sobat, dengan doea-doea kailangan tjelana waktoe bernang, kita tida taoe ka mana moesti menoedjoe sampe mendadakan di dalem gelap goelita kita meliat tjahaja terang dari kadjaoean, jang saja sangka ada api dari Patjinan, jaitoe namanja kam-poeng Tionghoa di Banten. Kita berdoea lantes lari menoedjoe ka djoeroesan itoe sinar, dengan melintasin benteng Spelwijck, dari mana biasanja ada satoe djembatan ketjil boeat meintasi Kali Banten, tapi itoe djembatan soedah terbawa anjoet, maka kita laloe se-brangin itoe soengei, jang di itoe djeman ada teritoeng besar lantaran aernja tertahan oleh aer laoet, tapi sekarang ketjil, sebab laoetan letaknja semingkin djaoe."

Sampe disini saja madjoeken pertanja'an bagaimana iaorang bisa sebrangin itoe soengei besar.

Toean Ong Leng Yauw beri katerangan, di itoe sa'at itoe soengei boleh dibilang *kering sama sekalih*, ampir tida ada aernja.

Ini katerangan jang aneh ternjata ada betoel. Koetika besoknja, hari Minggoe, kita dateng di Laboean, satoe njonja Tionghoa toea jang soedah terloepoet dari kamatian maski familienja banjak jang binasa, djoega ada bilang pada saja, koetika Krakatau ampir meletoes itoe aer laoet poenja gerakan ada loear biasa anehnja. Sabentar soeroet begitoe djaoe ka tengah hingga dasar laoetan seperti kering, dan banjak orang toeroen ka tengah aken djoempoetin ikan-ikan jang bergletakan, dan komoedian dateng ombak bergoeloeng-goeloeng satinggi poehoen kelapa jang mendampar sampe djaoe ka tengah daratan. Djadinja pengalaman dari toean Ong Leng Yauw bersama sobatnja, jang dapetken itoe soengei di deket klenteng Kwan Im soedah kering sama sekalih, memang ada dengen sabenernja. Sasoedah timboel pasang besar jang terbitken kamoesna'an, itoe laoetan djadi soeroet sampe djaoe ka tengah dan kena

sedot aer dari soengei-soengei.

Di bawah ini ada penoetoeran lebih djaoe dari Toean Ong Leng Yauw :

„Koetika soedah sampe di sebrang, saja dapetken itoe sinar terang ada berätsal dari klenteng Hoed-tjouw jang letaknja di tepi kiri dari Kali Banten. Itoe sinar boekan dari api atawa obor, hanja kaloear dari atas pajonnja itoe klenteng seperti sinar matahari, maski disitoe tida ada dinjalakken api penerangan. Dalem itoe klenteng ada penoeh dengan orang dari sapoeter itoe tempat jang dateng tjari perlindoengan, hingga padet sama sekalih dengan roepa-roepa bangsa, paling banjak ada orang Tionghoa dan Priboemi. Antara orang Europa ada djoega Toean Sjahbandar (Havenmeester) dari Banten, jang tjari perlindoengan dengan bawa istri dan anak-anaknja. Maski roemah-roemah di sapoeternja tersapoe abis sama sekalih, itoe klenteng sendiri tinggal slamet, aer laoet tjoemah naek sampe di tangganja. Toch Banten letaknja ada lebih rendah dari Karang-antoe.

Lantaran merasa koeatir sama nasif dari kita poenja familie, maka koetika itoe awan gelap jang melipoeti langit soedah moelai tipisan, saja berdoea Boen Seng lantes berdjalan balik ka Karang-antoe, dimana saja dapetken tida ada satoe apa jang tinggal berdiri, antero roemah-roemah berikoet loods pasar dan laen-laen soedah mendjadi rata sama tanah, tersapoe bersih sama sekalih, tjoemah di sana sini tinggal roentoeknja dengan tertjampoer sama bangke manoesia dan hewan-hewan jang malang melintang saparo tertoe-toep aboe, jang matjemnja legit seperti sagoe. Poehoen-poehoen kelapa sampe patah tjabang-tjabangnja lantaran kababatan sama itoe aboe jang melengket.

Saja poenja roemah dengan isinja samoea linjap, dan boleh dibilang antero orang Tionghoa di Karang-antoe telah binasa, katjoeali saja berdoea Boen Seng,



dan lagi doea siotjia jang kita ketemoein tersangkoet di atas poehoen. Itoe doea siotjia, nama Roti Nio dan Biskoeit Nio, saja dapetken lagi bergelantoengan di atas poehoen Boea Nona dengan terlandjang boelet. Sasoedahnja dikasih toeroen, saja robek lajarnja saboeah perahoe jang terbalik menjoengsang, aken ia-orang goenaken boeat menoetoepin badan. Komoe-dian kita-orang pergi ka Serang, dimana Roti Nio di-trima menoempang di roemahnja entjek Khang Ho, dan Biskoeit Nio diroemahnja Njaie Isah, piara'annja Toean Tan See An. Tapi liwat kira satoe boelan itoe doea siotjia meninggal doenia lantaran merces. laorang tida bisa tahan hidoep dalem kasedihan sebab antero familie dan miliknja telah moesna dalem itoe bintjana.

Liwat beberapa hari saja dipanggil ka Kaboepaten dan dapet toeloengan beras satoe gantang dan oewang f 1,50 satiap minggoe. Koetika ampir Tjiagwee saja dan laen-laen orang Tionghoa jang terloepoet dari bahaja dipanggil ka Batavia, dan dari Majoor Lie Tjoe Hong dikasih oewang f 25.— Liwat beberapa boelan komoedian saja dapet derma'an f 1500 sabagi pengganti dari milik saja jang soedah moesna dan dipake modal boeat berdiriken roemah baroe dan berdagang.“

Demikianlah ada penoetoeran Toean Ong Leng Yauw tentang itoe bintjana Krakatau, dalem mana klenteng Kwan Im di Banten ada bantoe menoeloeng djiwa banjak manoesia. Itoe bantoean f 1500, jang ia sangka dapet pengganti dari Gouvernement, saja rasa ada oewang oeroenan dari Europa, kerna itoe aer pasang jang membinasakan 35,000 djiwa manoesia soedah dirasakan sampe ka Europa dan pasisir Amerika Oetara, dan aboe dari itoe perledakan djatoh di seloeroeh doenia, hingga menarik perhatian segala bangsa, jang masing-masing lantes berdiriken comite aken menoeloeng dan koempoel oeroenan goena itoe korban-korban. Di Indonesia, oleh Comite

di bawah pinpinannja Edeleer Levesohn Norman; telah dapet dikoempoel lebih dari f 1,000,000.

Tentang pengaroehnja Hoedtjouw koetika timboel bahaja penjakit cholera, Toean Ong Leng Yauw ada toetoerken begini :

Kira-kira di taon 1900 pendoedoek Serang banjak jang mati dari cholera, lantaran lima boelan lamanja tida toeroen satétés oedjan hingga roempoet di lapangan samoea kering. Itoe penjakit ada sanget heibat dan orang jang kalanggar ada banjak jang lantes meninggal dalem tempo satoe doea djam sadsja. Saorang jang seger boeger dengan mendadak dapet kepala poesing dan moentah-moentah; dalem satoe doea djam djiwanja lantes melajang. Toean Ong Leng Yauw sendiri poenja istri, dan soedara prampoeannja beroesia 17 taon, soedah djadi korban dari itoe penjakit, dan lantes meninggal dalem tempo satoe djam, hingga tida keboeroe dipanggilin dokter.

Pada itoe koetika pendoedoek di Serang ada dalem kakoeatiran besar. Kapan soedah malem orang tida brani kaloear pintoe, hingga di straat djadi soenji dan datengken rasa sêrêm, seperti djoega bisa dirasain tindakannja malaikat el maut jang bergelandangan mentjari korbannja. Malah andjing-andjing di straat poen tida kadengeran berboenji, dan pikirannja pendoedoek ada penoeh dengan koeatir.

Berhoeboeng dengan itoe, maka pendoedoek Tionghoa di Serang laloe bikin sembahjang slametan (Tjoo-peng-an) dengan bawa dateng patoeng Hoedtjouw dari Banten, jang digotong koelilingan dengan di anter oleh bebrapa panggoeng tjhung-ee, muziek, gamelan, dibakar in petasan dan sabaginja, seperti biasanja oepatjara „Gotong Toapekong.“

Patoengnja Kwan Im digotong dalem djoli dengan dipikoel oleh 32 orang saling bergantian, saban kalih menggotong 16 orang dan Toean Ong Leng Yauw

poen toeroet menggotong, sebab taro pertjaja dengan berboeat begitoe dirinja nanti terlindoeng. Itoe gotongan moesti liwatin djoega soesoenan areng menjalah, boeat kasih oendjoek Kwan Im poenja kasaktian. Itoe areng disebar di tengah straat, pandjangnja 15 meter dan lebarnja kira ampat meter, toekoep boeat di-indjek oleh jang menggotong itoe djoli. Inilah ada boeat pertama dan pengabisan kalih Toean Ong Leng Yauw alamken mengindjek api jang lagi sedeng njalah berkobar dengan kaki terlandjang, dan antara itoe 32 orang jang menggotong patoengnja Hoedtjouw, jang samoeanja tida pake kasoet atawa spatoe, tida satoe poen jang dapet loeka atawa melepoeh. Laen-laen orang jang menganter ampir tida ada jang brani liwatin itoe djalan an api, hanja masing-masing terpentjar aken liwat di sampingnja itoe areng menjalah.

Toean Ong Leng Yauw dan kawan-kawannja poen tida abis mengarti kenapa itoe api di-indjek tida panas, maka sasoedahnja beres itoe optocht dan Kwan Im soedah ditaro di tempatnja, ia dan kawan-kawannja pergi samperin itoe areng menjalah aken djadjal lagi sekalih kategoehannja marika poenja kaki. Tapi ini sekalih gagal — baroe sadja kena hawanja iaorang soedah berdjengit klodjotan dan terpaksa moendoer kombali!

Itoe areng menjalah dibiarken di straat aken me-noenggoe sampe dipademken oleh Hoedtjouw sendiri dengan toeroenken oedjan, jang soedah lima boelan tida djatoh satoe tètès. Memang sadari itoe patoeng soetji dibawa dari Banten ka Serang, langit moelai mendoeng. Dan djoestroe sa-soedahnja Hoedtjouw abis diarak koeliling kota, kira djam 2 pagi, telah toeroen oedjan loear biasa lebet dengan diberikoetken angin riboet, hal mana membikin boekan sadja bangsa Tionghoa, hanja orang priboemi

dan Europa poen merasa heran atas terdjadinja ini perobahan. Berbareng dengan toeroennja itoe oedja<sup>n</sup> besar, itoe penjakit jang berbaliaja poen lantes linjap sama sekalih.

Patoengnja Hoedjtjouw ditaro di deket Pasar boeat lima hari lamanja, pada waktoe mana boekan sadja orang Tionghoa, tapi orang Priboemi dan Olanda poen ada banjak jang dateng koendjoengin. Waktoe itoe patoeng maoe dibawa poelang, orang jang toeroet anter dari Serang sampe ka Banten ada bilang riboe, terdiri dari segala bangsa, mendjadi satoe re-rotan besar. Belon perna ada satoe Toapekong jang dapet kapertjaja'an dari roepa-roepa bangsa begitoe besar seperti Kwan Im di Banten pada itoe tempo.

Demikianlah adanja ini penoetoeran, jang sekarang saja tjeritaken sabagimana adanja, dan zonder kamoe-kaken pikiran saja sendiri. Sampe berapa djaoe kita-orang boleh mengandel itoelah saja serahken pada soedara-soedara poenja pertimbangan. Sabagi toekang menjelidiki pengataoean occult saja tida maoe gegabah ambil poetoesan aken sangkal adanja itoe kakoeasa'an gaib, sebab dari pepreksa'an dan pengalaman sendiri saja poen sampe taoe jang itoe kakoeasa'an memang betoel ada, kaloe sadja orang taro pertjaja dengan satoeloesnja hati. Boeat marika jang tida maoe per-tjaja, tentoe sadja tida ada.

Salaennja dari itoe, dalem pemitjara'an di itoe malem jang berdjalan sampe djam 2 pagi, Toean Phoa Tjeng Kee ada toetoerken laen-laen hal jang berhoeb-boeng dengan gerakannja Pengoeroes roemah Toapekong di Banten, jang ada berharga boeat kita-orang dapet taoe. Tapi lantaran ini pemitjara'an soeda terlaloe pandjang, saja nanti landjoetken di laen tempo, pada waktoe mana saja aken toetoerken djoega saja poenja interview dengan Kiajie Tjaringin.

Slamet malem.

# Sam Kauw Hwe Menado.

*Lezingnja Toeang Oey Giok Sang di Clubhuis*

*Tjeng Lian Hwe pada tanggal*

*15-11-2487 (28-12-'36) soeal*

## PELADJARAN TOO KAUW TENTANG KABEROENTOENGAN.

Kaberoentoengan ada tempat semboeni dari kamiskinan; tetapi siapakah di antara kita manoesia jang bisa bilang kapan waktoenja aken dateng itoe perobahan?

Begitoelah ada sabdanja Nabi Loo Tjoe dalem *Too Tik King*. Dan saja bilang tida ada manoesia jang mampoe pastiken orang poenja kaberoentoengan dan kamiskinan. tjoemah siapa soedah batja boekoe *Too Tik King* tentoe sampe taoe bahoea Loo Tjoe boekan sadja membilang apa jang diseboet tadi tapi djoega peringetken soepaja manoesia bisa mendjaga diri bilamana ada dalem kadoedoekan agoeng atawa kaberoentoengan.

Boekankah soedara-soedara soedah sering liat atawa denger halnja saorang hartawan jang djatoh miskin dan koeli berderadjat rendah bisa djadi hartawan?

Ini soedah bisa kadjadian boekan sebab si hartawan berlakoe alpa aken mendjaga milik dan hartanja, hanja disitoe moesti ada terselip apa-apa, oepama pada waktoe marika lagi djaja soedah goenaken hartanja boeat maksoed-maksoed jang koerang baik atawa menjoesahkan pada sesama manoesia.

Tabeat jang sombong atawa soeka banggaen kakaja'annja, itoe poen ada perboeatan kliroe, sedeng berlakoe baik bagi sesama manoesia dan tida oetamakan diri sendiri ada teritoeng perboeatan moelia dari di doenia sampe di acherat.

Maka itoe saja moesti benerken apa jang Nabi Loo Tjoe bilang: „Djikaloe kaeo ingin mendapet, pertama terlebih doeloe kaeo haroes mengasih.“ Inilah jang dinamaken sampoerna dalem pengataoean.



Dengen lebih terang, kaloe kita ingin dapet apa-apa jang baik terlebih doeloe kita haroes berboeat baik, jaitoe berlakoe jang disetoedjoei oleh sasoeatoe orang jang menjinta pri kabledjikan. Dengen begitoe baroelah kita nanti terbales dengan gandjaran jang tida kalah besarnja dari apa jang kita telah korbanken goena kabaekan laen orang.

Orang jang begitoe baroelah boleh dinamaken insjat atas perboeatan baik bagi sasamanja ; ia soedah taoe bahoea segala barang doenia tida kekel adanja, di satoe tempo aken linjap dan moesna kombali.

Maka itoe, soedara-soedara, salagi kita beräda dalem kaberoentoengan, berboeatlah kabaekan, kerna ini ada poko dasar dari manoesia jang ingin dapetken kakaja'an kekel jang tida bisa moesna, jaitoe kakaja'an batin.

Kamiskinan, soedara-soedara, boekan ada satoe kahina'an bagi kita manoesia, kerna soedah moesti-nja dalem doenia ada jang kaja dan jang miskin. Jang haroes dipandang djidji dan hina djikaloe kita poenja *batin* ada *miskin*, jaitoe masih berisi penoeh dengan sifat-sifat djahat dan mengiri, sifat mana ke-rep kalih meroesakken doenia dan pergaoelan, dan salama manoesia belon mampoe singkirken itoe doea sifat, djahat dan dengki hati, doenia nanti tinggal teroes dalem kakaloetan bales-membales.

Kita-orang, atawa bilang sadja saja sendiri, jang miskin dan melarat, maski tida poenja oewang aken menoeloeng kasoeshan manoesia, bisa lakoeken kabaekan dengan membasmi atawa memoesnaken segala kainginan jang kliroe, dan dengan djalan mengeningken tjipta kita mengirimken pikiran jang baik goena laen-laen orang. Ini poen soedah tjoekoep, kerna maskipoen tida menoeloeng dengan oewang, kita mengasih pikiran dan ingetan baik jang kaloe digoenaken dengan hati djoedjoer dan soetji, bisa

memberi kafaedahan batin oentoe k siapa sadja jang ditoe djoeken.

Siapa berhati baik dan hidoep soetji soedah pasti aken trima balesan baik, dan maskipoen tida mendapet kakaja'an besar, ia poen bisa alamken kaberoentoengan dengan hidoep selamat dan tentrem, jang moesti djadi bagian orang-orang jang tabeatnja tida temaha atawa serakah. Kita haroes taoe apa jang Nabi Loo Tjoe ada bilang, „Tida ada dosa lebih besar dari kainginan jang tinggi“, sebab dengan kainginan jang tinggi banjak manoesia loepaken kabejdikan, berdjalan sesat, linjap katentremannja, kerna ini samoea ada tali pengiket jang kentjeng pada Doenia.

Tida ada katjilaka'an lebih besar dari-pada koerang menerima, sebab dengan koerang penerima, atawa tida inget orang poenja boedi, ia dipandang sabagi manoesia jang tida berharga aken mendjadi tjontoe oentoe k laen-laen orang, dan dengan begitoe ia kaitjauken doenia dengan sifat-sifatnja jang boeroek. Tida ada kadjahatan jang lebih mengantjem dari kamilikan, sebab saking ingin poenjaken segala barang doenia, ia sering membahajaken laen-laen orang dan tida takoet lakoeken perboeatan jang melanggar pri kamanoesia'an, hingga boeat sampeken kaserakahannja ia tida sangsi aken memboenoeh, tida perdoeli familie atawa siapa sadja.

Sabaliknja siapa bisa menerima nasif atawa merasa poeas pada apa jang soedah ada, ialah ada orang jang paling kaja. Maskipoen kamoelia'an dan kakaja'an ada kasoeka'an dari segala orang, tapi kaloe didapet dengan djalan jang tida halal, ia tida ingin poenjaken. Begitoe poen kamiskinan dan deradjat rendah tida disoe ka oleh samoea orang, tapi kaloe lantaran tida serakah ia trima nasifnja dengan merasa poeas dan tida menggroetoe, hingga terbebas dari pengaroeh

djahat, ia poen aken hidoep beroentoeng beserta kamiskinnja.

Dalem laen bagian dari *Too Tik King* Nabi Loo Tjoe ada berkata: „Mengerdjaken apa sadja zonder kahatsilan, berboeat zonder kamilikan, memadjoeken zonder pegang pamèrentahan, begitoelah ada resia dari perboeatannja.“ Soepaja hati kita betoel-betoel tida teriket pada barang doenia, kita-orang moesti berichtiar teroes-meneroes, dan kapan ini maksoed soedah kasampean dan beräda dalem toedjoennja Tjinta, kita-orang poenja djiwa aken merdika. Iketan Doenia terlepas dari kita-orang dan kita meliat Doenia sabagimana adanja. Begitoelah dengan terbebas dari iketan Doenia, kita tida aken perhatikan maskipoen sasa'at sadja hatsil dari kita poenja pakerdja'an. Orang jang bekerdja dengan merdika dan tjinta, tida aken perdoeli pada hatsilnja iapoenja pakerdja'an, hingga apa djoega jang dilakoeken tida bisa timboelken sakit pada dirinja atawa mendjadi samatjem iketan, kerna pada sang diri ia tida taro perhatian lagi. Maka itoe, soedara-soedara, haroeslah mendjaga soepaja tida teriket dalem segala perboeatan atawa perhoeboengan dengan ini doenia.

Siapa berlakoe soepaja selamanja mengasih, dengan maksoed lakoeken pengorbanan atas soeka sendiri oentoek kabaekan doenia, dengan tida kandoeng maski sedikit poen niatan boeat trima balesan, nis-tjajalah pakerdja'annja itoe tida aken mengiket. Itoe iketan tjjemah terdjadi kapan ia ingin dapet pengganti boeat apa jang dikerdjaken. Itoe kaserakahan dan ingin tarik kaoentoengan sendiri, membikin orang boekan sadja teriket tapi djoega banjak jang bekerdja keras seperti boedak.

Maka itoe djagalalah soepaja tida djadi rakoek, dan berdajalah boeat mendjadi toean atas diri sendiri, jang bikin hati tida bisa teriket.

Orang sering bitjara tentang kapantesan dan ka-adilan dalem doenia, tapi kita samoea taoe bagaimana kapantesan dan ka'adilan diperlakoeken satiap hari, dan bagaimana itoe oetjapan kaliatannja seperti otjean dari anak-anak ketjil. Ada doea hal jang kaliatan njata menoeentoen manoesia poenja kalakoean di se-loeroeh doenia, jaitoe kakoeasa'an dan rasa kasian. Mendjalanken kakoeasa'an, berarti mendjalanken haloean aken menang sendiri, dan inilah ada jang paling digemerin oleh manoesia. Lelaki atawa prampoean berdaja sabisa-bisanja aken kedjer kaentoengan boeat dirinja sendiri dengan goenaken segala kapandean dan kakoeasa'an jang marika ada poenja. Di laen fihak ada rasa kasian jang bibitnja berätsal dari Toehan.

Boeat bisa mendjadi saorang baik kita samoea moesti mempoenjai rasa kasian, dan dari kasian nanti moentjoel ka'adilan dan kapantesan. Kainginan boeat tarik kaentoengan dari segala pakerdja'an jang dilakoeken nanti menghalangin kita-orang poenja kamadjoean rohani, hingga achirnja mendatengken banjak kasoesian.

Boeat terbebas dari kasoekerannja iketan doenia, ada terboeka satoe djalan, dimana pikiran dari hal kasiah dan kadermawanan jang tida kouwkati bisa dilakoeken, jaitoe dengan pandang sasoeatoe pakerdja'an jang kita lakoeken seperti pamoedja'an pada Toehan, dan kasihken samoea boeah dari kita poenja pakerdja'an kapada Toehan, boekan dentoek manoesia, kerna Toehan selaloe bekerdja tida brentinja dengan tida perna teriket oleh pakerdja'annja.

Demikianlah ada angen-angen jang kita haroes taro dalem segala apa jang kita bikin, hingga diri kita sama djoega itoe boenga trate jang tida bisa dibasahin oleh aer maski hidoep di tengah rawa, jaitoe kita-orang maski hidoep dalem ini doenia tida aken

# Kabar Pergerakan Sam Kauw.

## *Pakoempoelan Penerangan Batin, Soerabaja.*

Berhoeboeng dengan kabaran jang dimoeat dalem ini halaman pada boelan jang laloe, oleh Bestuur Penerangan Batin kita diberi taoe, bahoea apa jang ditoelis dalem *Pewarta Soerabaja* ada koerang terang, sedeng doedoeknja hal jang bener ada begini :

Itoe Centrum Theosofie „Penerangan“ soedah digerakin oleh beberapa soedara leden dari Penerangan Batin, dan soedah dapet besluit dari N. I. T. V. di Bandoeng tertanggal 1 October 1936 dan pemboeka'an officieel soedah dilakoeken di Soerabaja pada tanggal 17 November 1936, dengan Clubgebouw boeat samentara ada bertempat di Bongkaran 17. Bestuur dari ini Centrum, menoeoet besluit dari Bandoeng, ada :

Voorzitter : Soedara Tjia Sie Ing.

Secretaris : Soedara Liem Tay Poo.

Ini Centrum memberi kasempetan pada sakalian anggota pakoempoelan Penerangan Batin jang hendak loeaskan pengataoeannja dalem soeal peladjaran Theosofie aken masoek djadi anggota dari ini Centrum, sedeng pakoempoelan Penerangan Batin sendiri tinggal tetep sabagaimana biasa.

Dengen senang hati kita moeatken ini katerangan

---

teriket oleh segala barang doenia. Orang jang tida tjoemah kenal dirinja sendiri, dan jang hatinja tida teriket pada apa jang ia bikin, boleh pergi dan tinggal di tengah-tengah kota jang penoeh sama orang-orang berdosa, toch ia tida aken toeroet melakoecken kadosa'an. Demikianlah ada peladjaran dari Nabi Loo Tjoe tentang kaberoentoengan, jang berarti orang djangan tjoemah pikir goena kapentingan diri sendiri, hanja moesti berboeat kabaekan oentoek sesama machloek zonder mengharep gandjaran atawa kaentoengan satoe apa.



aken bikin betoel itoe kabaran jang koerang djelas, dan dengan begitoe mendjadi ternjata pakoempoelan Penerangan Batin tinggal tida berobali, tjoemah sekarang ditambah dengan Centrum Theosofie „Penerangan“.

*Batavia Buddhist Association dan  
Sam Kauw Hwe Batavia.*

Di bawah ini ada tjatetan dari lezing-lezing jang dibikin dalem klenteng Kwan Im Tong :

28 Januari : R. Soekirlan : Peladjarannja Krishnamurti.

4 Februari : Kwee Tek Hoaij : Klenteng Kwan Im di Banten (Bagian I).

11 Februari : Taon baroe Imlek, tida ada lezing.

18 Februari : Han Hok Khiam : Sembahjang Thie Kong dan apa jang orang Tionghoa namaken Thian (Toehan)

Kwee Tek Hoaij : Klenteng Kwan Im di Banten (II).

25 Februari : Tida ada lezing, sebab merajaken Tjagouwne.

4 Maart : Kwee Tek Hoaij : Klenteng Kwan Im di Banten (Penoetoe).

11 Maart : R. Soekirlan : Peladjarannja Krishnamurti.

VEREENIGING „BOEN-BIO“ SOERABAJA

Memberi-Bertahoe

Nanti Imlek Djie<sup>g</sup>wee tanggal 18, 2488. (30 Maart 1937) pagi djam 8, dalem Boen-Bio mengadakan sembahjang goena peringetan hari wafatnja TJIE SING SIAN SOE KHONG TJOE.

Pada siapa jang hendak toeroet sembahjang diharep sakbelonnja djam terseboet soeka dateng berkoempoel. Bio terboeka sampe djam 10 malam,

Atas Namanja Pengoeroes „BOEN-BIO“

Tjong Tjing Khoen,  
Secretaris.

SOEDAH LAMA DITOENGGOE

SEKARANG SOEDAH TERBIT

# THEOSOFIE DAN TOEDJOEANNJA.

*Dikoempoel dan dibitjaraken*

Oleh KWEE TEK HOAN,

meneroet katerangan-katerangan dan pembé-  
béran jang terdapat dari toelisan dan boekoe-  
boekoenja St. George Lane Fox — Pitt, Blavatsky,  
Annie Besant, Leadbeater, C. Jinarajadasa, N.  
M. Dassi, Irving S. Cooper, dan laen-laen.

Djoega ada dimoeat salinan dari soeratnja salah-satoe Goe-  
roe Soetji, Meester Kut Humi, jang dialamatkan pada leden  
Theosofie, aken oendjoek-marika poenja kaharoesan dan kawa-  
djiban terhadap pada itoe pakoempoelan dan pada doenia.

Boekoe pertama dalem bahasa Melajoe Rendah jang menga-  
sih liat azas dan soember-soembernja peladjaran Theosofie di  
djerman doeloe dan tempo sekarang.

Inilah ada boekoe jang haroes dibatja, difahamken dan di-  
simpen oleh orang-orang jang soeka perhatiken pengataoean  
batin.

Harga per djilid, franco di post, . . . . . f 1,20  
Aangeteekend tambah f 0,20.

Abonne ini maandblad traoesah kirim oewang di moeka.  
Kirimlah pesenan dari sekarang pada

**Boekhandel „Moestika“**

TJITJOEROEG, (Preanger).